

<p>Председателю Верховного Суда Республики Беларусь Сукало Валентину Олеговичу</p> <p>220020, г. Минск, ул. Орловская, 76</p> <p>Лицо, подающее жалобу в порядке надзора (Истец):</p> <p>Николас Черопулос (NIKOLAS CHEROPOULOS) Королевство Швеция, Стокгольм, Дансбаневэген 28, 126 31 Хэгерстен</p>	<p>To the Chairman of the Supreme Court of the Republic of Belarus Sukalo Valentin Olegovich</p> <p>220020, Minsk, Orlovskaya street, 76</p> <p>Supervisory Complainant (Claimant):</p> <p>NIKOLAS CHEROPOULOS, Kingdom of Sweden, Stockholm, Dansbanevägen 28, 12631 Hägersten</p>
<p>Обращение о допуске дела к рассмотрению в надзорной инстанции Верховного суда</p>	<p>Appeal for admission of the case to the consideration by the supervisory authority of the Supreme Court</p>
<p>Я, Николас Черопулос, отец двух дочерей, которые без моего согласия были перемещены в Республику Беларусь из места из постоянного жительства – Королевства Швеции. С 2017 года я неустанно пытаюсь добиться справедливости и обращаюсь к государственным органам и уполномоченным лицам исключительно с этой целью.</p>	<p>I, Nickolas Cheropoulos, the father of two daughters who, without my consent, were moved to the Republic of Belarus from place of permanent residence - the Kingdom of Sweden. Since 2017, I have been tirelessly trying to achieve justice and appeal to government bodies and authorized persons exclusively for this purpose.</p>
<p>12.07.2018 Судом Октябрьского района г.Минска рассмотрено мое гражданское дело и вынесено решение об отказе в исковых требованиях о возвращении моих похищенных детей. 10.09.2018 года Судебная коллегия по гражданским делам Минского городского суда оставила решение суда Октябрьского района г. Минска без изменения.</p>	<p>12.07.2018 the Court of the Oktyabrsky district of Minsk considered my civil case and issued the decision to refuse claim for the return of my abducted children. On September 10, 2018, the Judicial Collegium for Civil Cases of the Minsk City Court upheld the decision of the Court of the Oktyabrsky District of Minsk.</p>
<p>09.10.2018 в прокуратуру г. Минска была направлена моя надзорная жалоба с просьбой принести протест</p>	<p>On October 9, 2018, my supervisory appeal was sent to the prosecutor's office of Minsk with a request to bring a</p>

<p>в порядке надзора на данные судебные решение и определение на предмет их отмены. Ответ о рассмотрении надзорной жалобы был дан лишь 05.06.2019 – спустя более полугода с момента, когда я обратился в прокуратуру г. Минска. В принесении протеста отказано.</p>	<p>protest in order to supervise these court decisions and determine whether they should be canceled. The answer to the review of the supervisory appeal was given only on 05.06.2019 – more than six months after the moment I applied to the prosecutor's office of Minsk. The protest is denied.</p>
<p>Мое первоначальное решение подать жалобу должностным лицам прокуратуры было продиктовано тем, что несмотря на просьбы, суд участие прокурора не счел необходимым. Действительно, действующим законодательством Республики Беларусь участие прокурора при рассмотрении дел такой категории не является обязательным, однако в проекте изменений в ГПК участие прокурора будет являться обязательным!</p>	<p>My initial decision to file the appeal with the prosecution officials was dictated by the fact that, despite the requests, the court did not consider the participation of the prosecutor necessary. Indeed, the current legislation of the Republic of Belarus does not require the participation of the prosecutor in considering cases of this category, however, the participation of the prosecutor in the draft amendments to the Code of Civil Procedure will be mandatory!</p>
<p>15.07.2019 по результатам полученного ответа из прокуратуры г.Минска, с учетом наличия иностранного элемента – я являюсь подданным Королевства Швеции, была подана надзорная жалоба заместителю Генерального прокурора Республики Беларусь. 03.10.2019 был получен ответ – спустя более 2,5 месяцев.</p> <p>25.10.2019 я обратился к Генеральному Прокурору Республики Беларусь в надежде, что меня наконец услышат и дело о моих похищенных детях будет рассмотрено в надзорной инстанции.</p>	<p>On July 15, 2019, based on the response received from the prosecutor's office in Minsk, taking into account the presence of a foreign element - I am a citizen of the Kingdom of Sweden, the supervisory appeal was submitted to the Deputy Prosecutor General of the Republic of Belarus. 03.10.2019 the answer was received after more than 2.5 months.</p> <p>25.10.2019 I turned to the Prosecutor General of the Republic of Belarus in the hope that I would finally be heard and the case of my abducted children would be considered in a supervisory authority. However, on November 11,</p>

<p>Однако, 11 ноября 2019 года, пришел ответ о том, что жалоба не будет рассмотрена.</p>	<p>2019, a response came that the appeal would not be considered.</p>
<p>Стоит отметить, что изначально, я хотел успеть подать надзорную жалобу и должностному лицу Генеральной прокуратуры и Верховного суда. Тем более, что имевшийся в распоряжении 12-ти месячный процессуальный срок и своевременные действия позволяли ему мне это сделать.</p>	<p>It shall be stressed that initially I would like to have filed the supervisory appeal to a relevant official of the General Prosecutor's Office and to the Supreme Court. Such a decision has been reasonably based on the legally stated period of 12 months and on the presumption that supervisory process would be dully carried out by officials.</p>
<p>Но мне пришлось ждать более полугода, чтобы получить отказ от прокуратуры г.Минска! И более 2,5 месяцев от Генеральной прокуратуры. Это отняло слишком много драгоценного времени. А на сколько мне известно, срок рассмотрения жалобы прокурором 1 месяц. Вместо максимально допустимых двух месяцев я ждал 9 (!) месяцев ответа на две свои надзорные жалобы. И прокуратура ссыалась на то, что материалы не предоставляет суд.</p>	<p>Nonetheless I had to wait for the answer to my supervisory appeal from the Prosecutor's Office of Minsk more than 6 months! For the answer from the General Prosecutor's Office such term has been of 2.5 months. This has taken away a lot of precious time. At the same time as far as I am concerned the term for the supervisory appeal consideration is 1 month. Instead of even maximum permitted term of 2 months I have been waiting for the answers for 9 (!). The Prosecutor's Office has explained such extension of period with the long period within which the documents on the case have been transferred from the court to the Prosecutor's Office.</p>
<p>Тем не менее, я считаю, что у меня должно быть право не только на справедливое судебное разбирательство, но и реальная возможность воспользоваться правом на пересмотр судебных решений.</p>	<p>Nevertheless, I consider that I have the right not only to the fair trial, but also to the real possibility to enjoy the right to appeal.</p>

<p>Я последовательно обращался в существующие инстанции Прокуратуры, совершал все зависящие от меня шаги в разумный срок (около месяца), с учетом моего иностранного подданства и объективной необходимости перевода всех процессуальных документов, а также уплаты государственных пошлин нерезидентом. Опираясь на то, что в деле в первую очередь защищаются интересы моих детей, а также на мировую практику рассмотрения споров о похищении детей, я хотел включить в дело прокурора, тем более как я уже упомянул, в новой редакции законодательства по вопросам похищения детей, его участие будет обязательным.</p>	<p>I have progressively applied to the existing institutions of the Prosecutor's Office. I have also taken all necessary action which I could have taken in strict compliance with reasonable terms (approximately 1 month). I consider the stated term as a reasonable one since I am foreigner, I have to translate all necessary case materials, and pay court fees under the conditions det for the non-residents. Based on the fact that the interests of my children are primary within the case, taking into the account the world practice on the dispute resolution of child abduction cases, I would like that a prosecutor to take part in my case. Such a request is grounded with the relevant amendments to the Belarusian Law as well.</p>
<p>Я следую международным нормам права и пытаюсь вернуть своих детей. Моя цель – услышать мнение высшей судебной инстанции Республики Беларусь.</p>	<p>I follow international law and try to get my children back. My goal is to hear the opinion of the highest court of the Republic of Belarus.</p>
<p>Я искренне верю, что, получив возможность подать надзорную жалобу должностным лицам суда, я смогу получить доступ к правосудию и справедливости и рассмотреть свое дело в Верховном Суде Республики Беларусь. Поэтому прошу предоставить мне возможность, обратиться с надзорной жалобой к Вам – Председателю Верховного Суда, для того, чтобы ее приняли к рассмотрению.</p>	<p>I sincerely believe that, having the opportunity to file a supervisory appeal to court officials, I will be able to access justice and fairness and consider my case in the Supreme Court of the Republic of Belarus. Therefore, I ask you to give me the opportunity to make the supervisory appeal to you, the Chairmen of the Supreme Court, in order to be accepted for consideration.</p>

С Уважением,	Kind Regards, 
Николас Черопулос, подданный Королевства Швеции	NIKOLAS CHEROPOULOS, subject of the Kingdom of Sweden